HISPANO-ARABICA III [1]

«Estercuel» de Ribaforada por bajo de Tudela=«Exterkúy» اشتركوى y su hijo celebérrimo Abu(l) Táhir al Exterkúyí: الاشتركوبى (el Estercoleño).

Al Maccarí (Analect. I 185) menciona brevemente como representante de la gran tribu árabe Temim en España, al sabio gramático y poeta Abul Táhir según Aben Gálib (cfr. Pons Boigues, Ensayo página 123ª):

ومن تميم بن مرّ بن أدّ بن طابخة بن الياس بن مضر فذكر ابن غالب ايضا انهم كثير بالاندلس ومنهم ابو الطاهر صاحب المقامات اللزوميّة.

«Relativo a Temim ben Morr ben Odd ben Tábija ben Yliás ben Modar menciona aun Aben Gálib que de ellos (los Temimitas) hay mucha gente y entre ellos Abûl Táhir, autor de las macamas allozúmiya». Gayangos (History of the Mohammedan Dynasties in Spain) II 22 traduce así:

«Ibn Ghálib informs us that the sons of Teym (l. Temîm), son of Morrah (l. Morr), son of Odd, son of Tábikhah, son of Elyás, son of Modhar, were very numerous in Andalus, and that Abú-t-Táhir, the author of the *Makamát Al-lazumiyyah* (l. luzúm.) was one of them». Pág. 401 Gayangos añade la nota siguiente: «Abú-t-Táhir is the appellative of Mohammed Ibn Yúsuf At-temímí Almázeni, better known by the surname of *Ibnu-l-eshterkúní*, who, according to Háji Khalfah, and Casiri (vol. II pp. 73 (l. 78), 163), died in 538 (A. D. 1145), and wrote a book of Makámát (sittings) in imitation of those of Harirí, entitled *Ma-*

1) Cfr. II Revista III p. 202-205: Pág. 202 القوتراشى l. القوترآشى; pág. 204 Montesa bastetana l. Mentesa Bastetana; pág. 205 حلوة l. جلوة.

kámátu-s-sarakostiyah (the sittings of Saragossa). Háji Khalfah (voc. *Makámát*) says that they were also known by the title of *Al-kortobiyah* (the sittings of Cordova), because the y were written in that city after the author had perused the celebrated ones by Haríri. As to the title of *Al-lazúmiyyah* (l. luzûm.), it appears that they were so called owing to their being written in the kind of poetry called *luzúm* (v. infra). Some of the Makámát of Abú-t-Táhir were published at Amsterdam, with a Latin translation by J. Asso del Río, a Spaniard: «Bibliotheca Arabica Aragonensis», Amstelodami, 1782[1]), 4to. Casiri en su «Bibliotheca Arábico-Hispana Escurialensis» II (1770) p. 78[a] comunica un pequeño *excerptum* de la gran Colección de biografías de Abenaljatib: al Yhâta bitarîj Garnâta, sobre nuestro autor: «*Mohamed ben Joseph ben Abdalla Altamimaeus Almozenus* (Al Mâzini), vulgo *Aba Althaherus, Caesaraugustanus*, vir singularis eloquentiae. Patri jure comparandus. Hic ad *Alhariraci* imitationem Academias linguae Arabicae, Rhetorices, et Poëtices *Cordubae* instituit; sermonesque Academicos evulgavit, quos *Consessus Cordubenses* مقامات القرطبية [l. المقامات] inscripsit: ubi Ars bene dicendi, scribendique traditur. Non pauca illius carmina in nostro Codice invenias. Decessit *Cordubae* ad vesperas feriae 3. die 21. Gemadi prioris, anno Egirae 538. Christi 1143.» Abenaljatib[2]) parece haber quitado la Nisba desconocida الاشتر دوني[3] como también ya hizo Aben Paxcual, su compañero de Abul Táhir, en la Sila. biografía 1175 p. 529 s. quien dice solamente من اهل سرقسطة de la gente de Zaragoza=Zaragozano, y el contemporáneo de Aben Paxcual, Abu Bequer ben Khair en su «Index Librorum» Bibliotheca Arabico-Hispana IX p. 359, 387, 450 (525, 550), mientras que Al Dabbî en su Bugyat al multamis simplemente le llama (Bibl. Arab.-Hisp. III p. 517 Nr. 1552) [l. الاشتر دوني[3]) ابو الطاهر الاشتر دوني قال فيه الفتح سرقسطي المقعد عراقي الرقعة.

«Abul Táhir al Exterkúní[4]) (l. al Exterkûyî): al Fath[5]) (ben Jâqân) dice sobre él: Zaragozano de país, Iráqano de origen (de engertación).»

1) Según *Zenker*, Bibliotheca Orientalis I p. 217, Nr. 1738, más bien: Bibliotheca Arabico-Aragonensis. Accedunt nonnulla scriptorum specimina. Opera et studio *Ignatii de Asso del Rio*. Amstelædami 1782. 8.° Este libro rarísimo me es inaccesible. 2) En el compendio Merkez al Ihâta I II Kairo 1319 (s. t. al Ihâta fî ajbâr Garnâta), no se halla esta biografía. 3) كذا. 4) Codera: الشترکونة في? (Index Locorum 610). 5) En las ediciones orientales del Matmah y Qalâid no se halla.

El inapreciable Aben Alabbâr en su almocham Bibl. Arábico-Hispana IV, Nr. 124, p. 140 s. nos muestra el camino cuando dice más precisamente: محمد بن يوسف بن عبد الله بن يوسف بن عبد الله بن ابراهيم التميمي ابو الطاهر السرقسطي ويقال فيه الاشتركويّ واشتركوى حصن من اعمال تطيلة منه اوّليّته الخ

«Mohammed ben Yûsuf ben Abdallah ben Yûsuf ben Abdallah ben Ibrâhîm al Temîmî Abul Tâhir al Saraqosti (el Zaragozano) y también se llama al Exterkûyi (el Estercoleño), y Exterkûy (Estercuel) es un castillo de los distritos de Tutila (Tudela) de donde eran sus anteriores, etc.» De esta biografía de Aben Alabbâr Casiri ha sacado su noticia II 163[b] «*Mohamad ben Joseph ben Abdalla Abu Thaher* natus loco *Aschtorqui* اشتركوى, *Asturik*[1]) in *Tudelae* ditione, vir omni scientiarum genere excultus, plura edidit doctrinae monumenta, in his Poëmata de *Traditionibus;* atque *Ecclesiae Mahometanae Historiam* ad annum Egirae 538, perductam, quo anno *Cordubae* mortuus est die 5. Gemadi prioris». Empero «Poëmata de traditionibus» y «Ecclesiae Mahometanae Historia» y la fecha (5 del Chomâdâ) son equivocaciones del Casiri: el texto árabe solamente dice: وتحقق باللغات والآداب وألّف المسلسل [في اللغة][2]) وانشأ المقامات اللزومية واقرأ وحدّث . ومن شعره فيها... وتوفي بقرطبة من زمانة طاولته نحوا من ثلاثة اعوام الى ان قضت عليه في جمادى الاولى سنة ٥٣٨.

«Y conoció bien la lexicografía y las bellas letras y compuso al Musalsal (obra de tradiciones concatenadas) (fillugha, sobre lexicografía) y concibió las macamas alluzûmiya y enseñó el Coran y la Tradición... y una de sus poesías en ellas (las macamas mencionadas otra vez justamente antes) es la siguiente: (5 versos), y murió de enfermedad crónica que se le alargó cerca de tres años hasta que le mató en Chomâdâ I del año 538 (11 Noviembre a 11 Diciembre 1143[3]) . Hammer-Purgstall en su Índice plagado de errores de 833 nombres propios de lugares españoles (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philo-

1) Id. en el Index. 2) Ben Khair 559; Berl. 7,095 في غريب لغة العرب sobre raras palabras en árabe. 3) En la tradición profética وجبت محبّة الله على من أُغضب فحلم falsamente está impreso محبّة (debe lograr el amor de Dios, quien es irritado y todavía clemente).

soph.-Histor. Classe XIV. 1854, p. 363-424, Nr. 80 p. 382) siguiendo a Casiri dice simplemente *Astorga*[1]) (Uschturkoi اشتر كوى (Casiri II 163 Aschtorik) im Gebiete von Tudela, *Uschtur* heisst auf persisch ein Kamel und Koi ein Dorf; wie diese beiden fremden Wörter dazu kamen, den Namen eines arabischen Dorfes in Spanien zu bilden ist räthselhaft». Enigmático todavía! ¡Sapienti sat! Y a él siguió G. Fluegel en el tomo VIII (1858) p. 897 del Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum de Hadji Khalfa! mientras que 1852 en el tomo VI p. 54, s. Nr. 12710, sencillamente puso: مقامات [المقامات .l] السرقسطية اللزوميّة المشهورة للشيخ جمال الدين [ابى طاهر] محمد بن يوسف [التميمى المازنى السرقسطى المعروف بابن الاشتركوذى المتوفي سنة ٥٣٨] وهى خمسون مقامة انشاها بقرطبة عند وقوفه على ما انشاه الحريرى بالبصرة اتعب فيها خاطره واسهر ناظره ولزم[2]) فى نثرها [نثرها .l] ونظمها ما لا يلزم فجاءت على غاية من الجودة حدث فيه المنذر بن حمام عن السائب بن تمام.

El-Mecámat El Saracostiyet, consessus Caesaraugustani certis compositionis legibus adstricti et noti, auctore Sheikh *Jemál-ed-dín (Abu Táhir) Mohammed Ben Yusuf (Temími Mázini Saracosti, vulgo Ibn-el-Ashterkúni* dicto et anno 538 (inc. 16. Jul. 1143) mortuo). Quinquaginta consessus quos Cordubae conscripsit, cum ea legisset, quae Haríri Basrae composuerat. In iis componendis mentem defatigavit et oculum in vigilia detinuit, in solutaque eorum et ligata oratione condenda leges sibi præter necessitatem observandas [cfr. Freytag, Lexicon لزوم; Verskunst 535] imposuit, ita ut magnum præstantiæ gradum attingerent. Ibi *Mondzirum Ben Hammám* ex auctoritate *Sáibi Ben Temmám* referentem fecit».

H. Derenbourg Les Manuscrits Arabes de l'Escurial I (1884) p. 328, *Ahlwardt*, Verzeichniss der Arabischen Handschriften zu Berlin Nr. 7.093, 8.588[1] (1894 s.), *Brockelmann*, Geschichte der arabischen Litteratur I (1898) p. 275, 309 (II (1902) 578 Index) adoptan sencillamente la corrupción *al Axtarkûni*.

Nadie, pues, hasta hoy, atinó con la exactitud y la determinación de Aben Alabbâr y es claro que su buena lectura Exterkûy y Exterkûyî no admiten duda. Mas después de luengas investigaciones logré yo hallar jus-

1) Astorga de León (ant. Asturica Augusta) es en arábigo Axtorca اشتُرقة. 2) Imprenta Stambul 1313 والترم.

tamente muy cerca de Tudela el despoblado de Estercuel, de que dice el Diccionario geográfico-histórico de España por la Real Academia de la Historia, Sección I (comprende el Reino de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipúzcoa), Madrid 1802, p. 271:

«*Estercuel,* despoblado de la merindad de Tudela, Reino de Navarra. Estuvo el antiguo lugar junto a Rivaforada, y era uno de los comprendidos en los fueros que en el año 1117 dió D. Alonso el Batallador a la ciudad de Tudela, como alvará o arrabal[1]) de su merindad. La mezquita que en él tenían los moros, fué donada a la iglesia de aquella ciudad en el año 1121, y erigida en parroquia con la advocación de San Bartolomé, cuyo edificio, aunque ruinoso, se conserva, y tiene por ermita de Rivaforada, a que está contiguo: hace pocos años que aún existía el lugar con cinco vecinos y alcalde propio. A(bella)».—*Madoz,* Diccionario geográfico-estadístico-histórico VII (1847) p. 615[b] dice: «ESTERCUEL: despoblado en la provincia de Navarra, partido judicial de Tudela: sit. a la derecha del canal [imperial] de Aragón, sobre un barranco que lo separaba del pueblo de Ribaforada, al que fué agregado hace muchos años, perdiendo su antiguo nombre; su población, al tiempo de incorporarse, constaba de 30 vecinos, poco más o menos. Fué comprendido el antiguo lugar entre los que se concedió el fuero de Sobrarbe.—El lugar de Estercuel, que estuvo fundado junto a Ribaforada, fué uno de los que en 1117 se donaron por D. Alonso el Batallador a la ciudad de Tudela. La mezquita que en aquella población tenían los moros, se adjudicó a la Iglesia Catedral en 1121».

Por la forma y terminación es similar a Karakûy كركوى=Caracuel en Edrîsî, Description de l'Afrique et de l'Espagne 186=226 (el antiguo Carcuvium), bien que Aben al Faradî y Yâqût 4, 265 escriben كركى Karakai y كَرَكَى Karakâ.

Del todo está yá claro que la patria de origen del sabio Abûl Tâhir de Zaragoza, era ciertamente el yá despoblado *Estercuel* de Ribaforada, junto al canal del Ebro, por bajo de Tudela.

Cristian Federico Seybold.

Tübingen 15 de Octubre 1913.

1) V. Eguílaz, Glosario etimológico, págs. 253 y 280.